

L'interprétation dans la Suisse Francophone : le cas de la communauté hispano-américaine

Université de Lausanne (Suisse)
Institut de Psychologie

Olga Lucia Boss-Prieto
Assistante doctorante en Psychologie
OlgaLucia.Boss-Prieto@unil.ch

Abstract

Les pays qui font partie intégrale de processus de migration importants sont devenus sensibles à l'augmentation de la diversité linguistique et culturelle et, par conséquent, au besoin de la présence des interprètes pour faciliter la communication dans la consultation avec divers professionnels de la santé. L'origine de "l'interprétation-médiation communautaire" en Suisse est récente en comparaison avec les Etats-Unis, l'Australie et la Suède par exemple.

Dans notre pays, c'est au début des années 90 que ce type d'interprétation est venu en aide des institutions face aux barrières linguistiques dans la consultation avec de migrants. Aujourd'hui, malgré l'existence d'associations spécialisées dans l'interprétation-médiation communautaire, les limitations financières existantes ne facilitent pas le déroulement des séances dans les conditions désirées.

La présente recherche en cours se focalise sur l'étude de la consultation médicale et psychologique de patients hispano-américains dans la région de Lausanne (Suisse Francophone) en présence et en l'absence d'un interprète. Cette communication discutera des différents types d'interprètes professionnels et non professionnels ainsi que de leur impact sur le bien-être du patient. L'exemple de l'interprétation dans la consultation hispanophone sera adressé au travers du cas de la communauté hispano-américaine à Lausanne laquelle est principalement constituée par des clandestins.